

Учреждение образования «Гомельский государственный
технический университет имени П.О. Сухого»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
УО «ГГТУ им. П.О. Сухого»

А.А. Бойко

« 27 » 06 2018 г.

Регистрационный № УД маг-50/уч

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (немецкий)

Учебная программа
учреждения высшего образования
по учебной дисциплине
для специальностей магистратуры
дневной и заочной формы обучения

Учебная программа составлена на основе типовой Программы – минимума кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, русский как иностранный, белорусский как иностранный), утвержденной решением коллегии ВАК РБ 13.08.2013 № 97, Минск 2012.

СОСТАВИТЕЛЬ:

И.Н. Пузенко, заведующий кафедрой «Белорусский и иностранные языки» учреждения образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого», кандидат филологических наук, доцент;

РЕЦЕНЗЕНТ:

Е.В. Сажина, декан факультета иностранных языков учреждения образования «Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины», кандидат филологических наук, доцент;

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой «Белорусский и иностранные языки» учреждения образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»

(протокол № 8 от 26.04.2018 г.)

Научно-методическим советом энергетического факультета учреждения образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»

(протокол № 9 от 29.05.2018 г.)

Научно-методическим советом машиностроительного факультета учреждения образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»

(протокол № 9 от 07.05.2018 г.)

Научно-методическим советом механико-технологического факультета учреждения образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»

(протокол № 7 от 25.06.2018 г.)

Научно-методическим советом факультета автоматизированных и информационных систем учреждения образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»

(протокол № 11 от 04.06.2018 г.)

Научно-методическим советом гуманитарно-экономического факультета учреждения образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»

(протокол № 9 от 22.05.2018 г.)

Научно-методическим Советом учреждения образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»

(протокол № 5 от 26.06.2018 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая программа предназначена для магистрантов, слушателей, осваивающих содержание образовательной программы высшего образования II ступени, формирующей знания, умения и навыки научно-педагогической и научно-исследовательской работы и обеспечивающей получение степени магистра; а также для соискателей, осваивающих содержание образовательной программы аспирантуры, обеспечивающей получение научной квалификации «Исследователь»; для лиц, зачисленных на обучение после I-ой ступени послевузовского образования в форме соискательства для сдачи кандидатских зачетов (дифференцированных экзаменов) и кандидатских экзаменов по общеобразовательным дисциплинам.

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой частью общеобразовательной профессиональной подготовки обучающихся, которые должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием международного сотрудничества ученых и расширением сферы научной составляющей в современной коммуникации.

Знание иностранного языка оптимизирует доступ магистрантов к научной информации, использование ресурсов Интернета, стимулирует развитие международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В этих условиях цели и задачи изучения иностранного языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления обучающегося как ученого. Иностранный язык усваивается параллельно с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения.

Учебная программа носит профессионально ориентированный характер. Соискатели должны овладеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах требований, предъявляемых программой-минимумом, и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в том числе в научной сфере, в форме устного и письменного общения.

Цели и задачи обучения учебной дисциплины

Целью обучения является усиление практико-ориентированной подготовки обучаемых и овладение ими немецким языком как средством межличностного, межкультурного и профессионального общения в определенной отрасли научной деятельности.

В процессе достижения этой цели необходимо решить следующие коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

Коммуникативные задачи предполагают обучение практическим умениям и навыкам:

- беглого чтения и понимания оригинальных текстов соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации, резюме;
- устного общения в монологической и диалогической форме по тематике научной специальности и социально-культурным вопросам;

- общения на темы, связанные с научным исследованием соискателя.

Когнитивные задачи предполагают:

- понимание значения (предметной соотнесенности) базовых лингвистических терминов, необходимых для грамматического, лексического и стилистического анализа текста, а также умение находить соответствующие лингвистические категории в текстах на немецком языке;
- развитие умений производить различные языковые операции с научным иноязычным текстом (анализ, синтез, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- формулирование на иностранном языке целей собственного исследования, планирование этапов и прогнозирование его конечных результатов.

Развивающие задачи предполагают :

- развитие способности четко и ясно излагать свою точку зрения по обсуждаемой научной проблеме на немецком языке;
- обеспечение возможности участия в различных формах и видах международного научного сотрудничества;
- усиление практической направленности в подготовке кадров с использованием банков современных интерактивных технологий обучения (проекты, деловые игры, комплексы коммуникативных заданий и упражнений);
- нацеленность научных кадров для работы в инновационной сфере деятельности, на обучение в магистратуре (аспирантуре) ведущих зарубежных учебно-исследовательских центров по приоритетным направлениям.

В результате освоения учебной дисциплины магистрант (аспирант, соискатель) должен **знать:**

- систему изучаемого немецкого языка в его фонетическом, лексическом и грамматическом аспекте;
- обзорно-коррективный курс современной грамматики немецкого языка, нацеленный на улучшение и совершенствование умений и навыков грамматически правильной устной и письменной речи на иностранном языке и ориентированной на перевод в том смысле, что он должен способствовать выяснению закономерных грамматических соответствий между немецким и русским языками;
- современную норму грамматики немецкого языка с учетом стилистической дифференциации грамматических явлений в сопоставлении с русским языком;
- многофункциональность строевых слов;
- основные и наиболее продуктивные способы расширения и обобщения словарного состава: словопроизводство и словосложение; заимствования; конверсию; образование новых слов путем соединения корней;
- лексические приемы перевода слов; как определять значение слова по контексту, правильно находить исходную форму слова;
- социокультурные нормы делового, профессионального и производственного общения, а также правила речевого этикета, позволяющие будущему специалисту эффективно использовать немецкий язык в практических целях;

уметь:

- вести несложное деловое и профессионально ориентированное общение в определенной сфере научной деятельности;
- принимать участие в чтении лекций и докладов на/в научно-технических конференциях, презентациях, семинарах, дискуссиях, беседах; в процессе разговора по скайпу;
- читать, понимать и анализировать профильные тексты (профильную литературу) с общим охватом содержания и, если необходимо, с точным пониманием всех его деталей при минимальном обращении к словарю;
- читать тексты/статьи по специальности с целью получения необходимой информации;
- грамотно и профессионально заниматься вопросами перевода, реферирования и аннотирования;
- делать устные и письменные сообщения на базе прочитанных текстов и понимать иностранную речь на слух в пределах изученных тем программы;
- развивать и совершенствовать профессиональные навыки таких видов беглого чтения как ознакомительное, просмотровое, поисковое и изучающее;
- читать, понимать и адекватно переводить тексты монографий, патентов, научных статей, технической документации, а также материалы политехнического, делового и научно-популярного характера;
- пользоваться иноязычными источниками (текстами, литературой) по профилю специальности;

владеть:

- определенным фонетическим минимумом, необходимым для порождения и восприятия речи на слух;
- основными методологическими, морфологическими и синтаксическими особенностями современной немецкой грамматики;
- частотными грамматическими явлениями и синтаксическими оборотами, характерными для специальных текстов;
- наиболее активными способами словообразования для расширения словарного запаса и формирования основ потенциального словаря;
- широко используемой лексикой, популярной отраслевой терминологией и частотными словами общетехнического значения;
- приемами чтения, понимания и перевода научно-популярных, профессионально ориентированных и специальных текстов;
- лексическими, грамматическими проблемами перевода, а также стратегиями беглого чтения (беглое чтение и нахождение конкретной информации; чтение текста с целью ознакомления с его содержанием; чтение текста с выделением в нем наиболее существенной информации и передачи ее в форме реферата или аннотации; чтение с полным и точным пониманием прочитанного текста);
- умениями и навыками понимать значение нового слова на основе усвоенного минимума словообразовательных элементов, контекста, ситуации и языковой догадки;
- правилами речевого этикета;
- методами компенсации лингвистического и экстралингвистического характера.

Требования к академическим компетенциям магистра:

Чтение. Магистрант (соискатель) должен *уметь*:

- читать профильные тексты (литературу) с общим охватом содержания, а также с точным пониманием всех его деталей при минимальном обращении к словарю с целью получения необходимой информации;
- заниматься вопросами перевода, реферирования и аннотирования;
- овладеть определенными видами чтения научной литературы по специальности (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой интерпретации прочитанного;
- вычленять опорные смысловые блоки в читаемом тексте;
- определять структурно-семантическое ядро;
- выделять основные мысли и факты текста, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности.

Говорение. В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Магистрант (соискатель) *должен уметь*:

- вести несложную деловую беседу, делать сообщения по теме исследования и понимать иностранную речь на слух в пределах изученных тем программы;
- подвергать критической оценке точку зрения автора;
- делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений;
- сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

В области монологической речи магистрант (соискатель) должен *уметь*:

- логично и целостно выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- составлять план и выбирать стратегию сообщения, реферата, научной статьи, доклада, презентации, проекта по проблеме научного исследования;
- устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью релевантных стилистических средств.

В области диалогической речи соискатель (магистрант, аспирант) должен *уметь*:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного и делового диалогического общения, разговора по скайпу и телефону;
- принимать участие в научно-технических конференциях, презентациях, семинарах, дискуссиях;
- вести диалог научного характера с использованием соответствующих речевых форм;
- аргументированно выразить свою точку зрения.

Письмо. Магистрант *должен владеть* умениями письменной научной речи:

- навыками логично и правильно излагать на письме свои мысли, связанные с тематикой научного исследования;
- навыками жанровых и стилистических особенностей научного текста;
- изложения содержания прочитанного текста в форме резюме, аннотации, реферата, перевода.

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста:

магистрант *должен*:

- быть способным к академическому, научному сотрудничеству и работе в команде.
- владеть коммуникативными способностями для работы в профессиональной, междисциплинарной и международной сферах;
- совершенствовать и развивать свой языковой, интеллектуальный и общекультурный уровень, добиваться нравственного и физического совершенствования своей личности;
- формировать и аргументировать собственные суждения и профессиональную позицию по проблеме.
- логично и аргументированно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики;
- обладать способностью к социальному взаимодействию;
- обладать способностью к межличностным коммуникациям;
- иметь критическое мышление, быть способным к критике и самокритике;
- уметь организовать самостоятельную работу над материалом;
- уметь работать в команде.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста:

специалист *должен быть способен*:

- работать с техническими/экономическими текстами, документацией в составе группы специалистов или самостоятельно;
- организовывать работу по подготовке докладов, сообщений, рефератов, презентаций и лично участвовать в ней;
- работать с научной, технической/экономической и патентной литературой;
- проводить научные исследования, участвовать в научно-исследовательской работе, проводить измерения и компьютерную обработку экспериментальных данных.

Учебная деятельность имеет своей целью следующие **дидактические установки**:

- формирование знаний, умений и навыков по **немецкому** языку, для восприятия и понимания речи на немецком языке и общения в рамках данной программы по профессионально ориентированной тематике и тематике, связанной с научной деятельностью, диссертационным исследованием обучающихся (научная тема исследования, актуальность и новизна, материалы и методы исследований, полученные результаты и выводы);
- углубление и расширение практических навыков по устной и письменной коммуникации, связанной с научной работой соискателей, международным сотрудничеством, достижениями науки в Республики Беларусь и странах изучаемого языка;
- продолжение развития умений пользования письмом в качестве вспомогательного средства для выполнения учебных задач по письменному научному переводу, реферированию, аннотированию научных текстов, а также развитие навыков использовать письмо как средство установления партнёрских отношений и возможности оформления деловой документации в сфере профессиональной коммуникации.

Содержание и структура общеобразовательной дисциплины «Иностранный язык (немецкий)»

В соответствии с целевыми установками иноязычной подготовки магистрантов содержанием общеобразовательной дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» является обучение основным видам иноязычной речевой деятельности в определенных сферах научного, профессионально ориентированного и делового общения: чтение и перевод, аудирование и говорение, письмо.

Тематическое содержание общеобразовательной дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» реализуется в форме устного и письменного общения на немецком языке.

Тематическое содержание устного общения:

- международное сотрудничество в научной и профессионально ориентированной сфере;
- достижения науки в Республике Беларусь, России и в странах изучаемого языка (в области научных интересов магистранта);
- структура содержания научного исследования/проекта магистранта.

Формы письменного общения:

- научный, научно-технический (научно-экономический) перевод; перевод специальных текстов (перевод может заменяться письменным проблемным анализом научного текста);
- научное реферирование общетехнических/общеекономических, научно-популярных, публицистических текстов.
- аннотирование текстов разных жанров.

Изучение общеобразовательной дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» рассчитано на 140 аудиторных часов и 280 часов самостоятельной работы магистрантов.

Виды занятий:

- аудиторная групповая работа (10-15 человек) – практические занятия;
- обязательное вне аудиторное индивидуальное выполнение соискателями заданий по письменному переводу научных текстов по исследуемой проблеме (110 000 - 120 000 печатных знаков) с последующим оформлением данных заданий в виде проекта, реферата – письменная работа;
- консультации (групповые и индивидуальные).

Форма текущей аттестации по учебной дисциплине:

Промежуточная аттестация: зачет.

- лексико-грамматический тест по грамматике письменной научной речи (научно-технической/научно-экономической).
- чтение и реферирование общетехнического/общеекономического (научно-популярного) текста.
- ответы на вопросы по теме, связанной со специальностью соискателя.

Итоговая аттестация: кандидатский экзамен.

**Общее количество часов и количество аудиторных часов,
трудоемкость учебной дисциплины «Иностранный язык (немецкий)»**

Для специальностей 1–25 80 04 «Экономика и управление народным хозяйством», 1 – 36 80 03 «Машиностроение и машиноведение», 1 – 40 80 04 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ», 1 – 40 80 02 «Технология и оборудование для производства полупроводников, материалов и приборов электронной техники», 1 – 42 80 01 «Металлургия», 1–43 80 01 «Энергетика», 1 – 53 80 01 «Автоматизация и управление технологическими процессами и производством», 1 – 53 80 03 «Автоматизация и управление в технических системах», общее количество часов – 420; аудиторных часов – 140.

Трудоемкость учебной дисциплины – 11 зачетных единиц.

Форма получения второй ступени высшего образования: дневная, заочная.

<i>дневное отделение</i>			
		практические занятия (часов)	форма контроля
Курс	1		
Семестр	1	76	зачет
	2	64	кандидатский экзамен
Всего аудиторных часов		140	

<i>заочное отделение</i>			
		практические занятия (часов)	форма контроля
Курс	1,2		
Семестр	1	14	
	2	16	зачет
	3	12	кандидатский экзамен
Всего аудиторных часов		42	

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)»

Тема 1. Введение.

Цели, задача, структура и содержание курса «Иностранный язык (английский)» для магистрантов (соискателей). Роль, место и значение иностранного языка в жизни учёного (инженера, экономиста), квалифицированного специалиста.

Учебно-профессиональная сфера общения.

Тема 2. Фонетика.

Основные отличия немецкой звуковой системы от русской. Звуки, не имеющие соответствия в русском языке. Характерные особенности немецкой интонации. Мелодика. Мелодическое оформление простых и сложных предложений. Словесное и фразовое ударение. Правила чтения отдельных букв и буквосочетаний.

Социальная сфера общения. Магистрант и его социальное окружение.

Тема 3. Морфология.

Грамматический строй немецкого языка. Особенности морфологии и синтаксиса. Части речи и члены предложения. Имя существительное. Определители существительного. Синтаксические функции существительного.

Имя прилагательное и наречие. Степени сравнения прилагательных и наречий. Синтаксические функции прилагательного в предложении.

Местоимение. Основные разряды местоимений (указательные, вопросительные, притяжательные, относительные, неопределённые, отрицательные) и их функции в предложении. Местоимения «man» и «es», функции, перевод. Местоимённые наречия.

Имя числительное (количественное, порядковое, дробное), функции в предложении. Хронологические даты и время. Составные и многозначные числа. Математические знаки и символы. Разделительный генитив.

Социокультурная сфера общения. Межкультурная коммуникация. Социокультурные нормы речевого этикета и делового общения. Социокультурный и социально-политический портрет Республики Беларусь, России и страны изучаемого языка.

Тема 4. Глагол.

Основные формы глагола. Вспомогательные глаголы и их функции. Категория времени. Система временных форм. Относительное употребление временных форм. Отделяемые и неотделяемые приставки. Значение и употребление модальных глаголов. Выражение предположения в немецком языке. Синтаксические функции глагола.

Страдательный залог – Passiv. Образование и употребление пассива. Безличный пассив. Пассив состояния (sein + Partizip II). Перевод пассива и статива на русский язык. Инфинитив пассива с модальными глаголами. Другие средства выражения пассивного значения в тексте.

Наклонения. Сослагательное наклонение (Konjunktiv и Konditionalis I, II). Образование, употребление и перевод на русский язык. Конъюнктив и кондитуоналис в косвенной речи. Особые случаи употребления и перевода конъюнктива на русский язык.

Учебно-познавательная сфера общения. Избранное направление профессиональной деятельности. Язык как средство общения в профессиональной деятельности. Профессиональная этика.

Тема 5. Неличные формы глагола.

Инфинитив. Образование, значение, употребление, функции, перевод. Infinitiv I, II.

Причастие. Образование, значение, употребление, функции, перевод. Partizip I, II.

Профессионально-деловая сфера общения. Избранная специальность как научная отрасль: энергетика, теплоэнергетика, машиностроение, сельхозтехника, механика, металлургия, информатика, информационные системы и технологии, экономика.

Тема 6. Предлог.

Многозначность предлогов. Предлоги, управляемые с генитивом, дативом, аккузативом.

Предлоги с двойным управлением. Управление глаголов и прилагательных.

Профессионально ориентированная сфера общения. Речевое поведение в ситуациях профессиональных и деловых отношений. Научно-практические конференции, семинары, круглые столы. Деловой этикет.

Тема 7. Синтаксис.

Простое распространённое предложение. Группа подлежащего и группа сказуемого. Виды предложений. Порядок слов в простом предложении (повествовательное, вопросительное, отрицательное). Предложения с осложнённой синтаксической структурой (однородные члены предложения, приложения, вводные конструкции). Типы вопросов.

Сложное предложение. Сложносочинённое предложение. Сложносочинённые союзы. Порядок слов в сложно-сочинённом предложении. Сложноподчинённое предложение и подчинительные союзы. Виды придаточных предложений (дополнительные, времени, цели, причины, места) и порядок слов в придаточном предложении. Придаточные следствия, уступительные, сравнительные, условные, определительные, образа действия. Косвенная речь. Бессоюзные придаточные предложения.

Научное направление, в рамках которого работает магистрант (предмет, объект, материал исследования; актуальность, научная значимость выполняемого (предполагаемого) исследования; состояние проблемы; гипотеза, положенная в основу исследования).

Тема 8. Обороты, равнозначные придаточным предложениям.

Инфинитивные группы и обороты *um...zu*, *statt...zu*, *ohne...zu*. Конструкция «haben + zu + Infinitiv I» и «sein + zu + Infinitiv». Глагол «sich lassen + Infinitiv».

Распространённое определение. Признаки распространённого определения и правила перевода.

Конструкция «причастие I с *zu*» как определение. Обособленный причастный оборот и способы перевода на русский язык.

Научная работа магистранта (методы анализа материала; основные выводы по научной работе; практическая значимость и перспективы дальнейших научных изысканий, вытекающие из работы). Этикет делового телефонного разговора и делового письма.

Тема 9. Словообразование частей речи.

Словообразование существительных. Сложные существительные. Субстантивация.

Словообразование прилагательных и наречий. Прилагательные, обозначающие меру.

Словообразование глаголов. Сложные глаголы. Слитные по значению сочетания глаголов с существительными.

Научная работа магистранта (международные контакты в рамках профессиональной и научной деятельности; научно-исследовательская деятельность научного руководителя; учеба в аспирантуре и последующая карьера).

Тема 10. Работа над текстом.

Анализ и перевод как средство понимания текста (общетехнического/общеекономического; профессионально ориентированного, специального). Реферирование, аннотирование,

составление резюме и перевод профессионально ориентированных и научных текстов (литературы по специальности)/научных работ по профилю специальности магистранта (соискателя). Практика перевода научно-технических/научно-экономических текстов, патентов, научных докладов, рефератов. Этикет делового телефонного разговора и делового письма. Словарь. Определение исходной формы слова. Лексические проблемы перевода. Многозначность слов. Омонимы, синонимы, антонимы. Фразеологические сочетания и идиоматические выражения. Профессиональная лексика. Термины. Устойчивые словосочетания. Грамматические трансформации.

ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ И СТРУКТУРЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)»

Право на сдачу кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» получает обучающийся, выполнивший в полном объеме требования, предъявляемые программой-минимумом, и представивший обзорный реферат (тематический или сводный) на иностранном языке. Реферат должен быть подготовлен на материале письменных переводов научной литературы или по теме диссертационного исследования и сопровожден краткой аннотацией на русском (белорусском) и немецком языках, перечнем переведенной литературы и словарем научных терминов по специальности с русскими эквивалентами (не менее 300 лексических единиц).

На кандидатском экзамене по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» обучающийся должен продемонстрировать умение пользоваться немецким языком как средством профессионального общения в научной сфере деятельности.

1. Письменный перевод со словарем оригинального текста по специальности на русский (белорусский) язык.

Объем текста - 2500 печатных знаков. Время перевода - 45 минут. Форма проверки: чтение текста на немецком языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.

2. Чтение оригинального текста по специальности без словаря. Объем текста 850-1000 печатных знаков. Время подготовки: 10 минут. Форма проверки: передача основного содержания текста на немецком языке.

3. Изложение на немецком языке основного содержания оригинального текста социокультурной направленности без словаря. Объем текста: 1300-1500 печатных знаков. Время подготовки - 15 минут.

4. Беседа на немецком языке по тематике, связанной со специальностью и научной деятельностью магистранта (соискателя):

- научное направление, в рамках которого работает магистрант;
- предмет, объект, материал исследования;
- актуальность, научная значимость выполняемого (предполагаемого) исследования;
- состояние проблемы; гипотеза, положенная в основу исследования;
- методы анализа материала;
- основные выводы по работе;
- практическая значимость и перспективы научных изысканий, вытекающие из работы;
- международные контакты в рамках профессиональной и научной деятельности;
- научно-исследовательская деятельность научного руководителя;
- учеба в аспирантуре и последующая карьера.

Учебно-методическая карта дисциплины «Иностранный язык (немецкий)
(дневная форма получения образования)

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Самостоятельная работа	Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Введение. Цели, задача, структура и содержание курса «Иностранный язык (немецкий)»		2					
2	Фонетика.							Упражнения
	Звуки, не имеющие соответствия в русском языке.		2					
	Немецкая интонация. Мелодика. Ударение.		2					
3	Морфология.							Упражнения
	Грамматический строй немецкого языка.		2					
	Определители имени существительного.		2					
	Местоимение. Основные разряды местоимений.		2					
	Местоимения «man» и «es», функции, перевод.		2					
	Местоимённые наречия.		2					
	Имя числительное		2					
	Составные и многозначные числа		2					
	Разделительный генитив.		2					
4	Глагол.							Упражнения
	Основные формы глагола.		2					
	Значение и употребление модальных глаголов.		2					
	Синтаксические функции глагола.		2					
	Страдательный залог – Passiv.		8					
	Инфинитив пассива с модальными глаголами.		2					
	Другие средства выражения пассивного значения.		2					
	Наклонения. Сослагательное наклонение..		6					
	Особые случаи употребления и перевода конъюнктива		4					
5	Неличные формы глагола.							Упражнения
	Инфинитив: образование, значение, функции.		2					
	Причастие: образование, значение, функции.		2					
6	Предлог.							Упражнения
	Предлоги, управляемые с генитивом, дативом, аккузативом.		2					
	Предлоги с двойным управлением		2					
7	Синтаксис.							Упражнения
	Простое распространенное предложение		2					
	Типы вопросов.		2					

1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложносочинённые союзы.		4					
	Сложноподчинённое предложение и подчинительные союзы.		4					
	Придаточные следствия		2					
	Косвенная речь.		2					
	Бессоюзные придаточные предложения.		2					
	Итого за 1-й семестр:		76					Зачет
8	Обороты, равнозначные придаточным предложениям							Упражнения
	Инфинитивные группы и обороты <i>um...zu</i> , <i>statt...zu</i> , <i>ohne...zu</i> .		4					
	Конструкция «haben + zu + Infinitiv I» и «sein + zu + Infinitiv».		4					
	Глагол «sich lassen + Infinitiv».		4					
	Распространённое определение. Признаки распространённого определения и правила перевода.		4					
	Конструкция «причастие I с zu» как определение.		4					
	Обособленный причастный оборот и способы перевода на русский язык.		4					
9	Словообразование частей речи.							Упражнения
	Словообразование существительных.		2					
	Словообразование прилагательных и наречий.		2					
	Словообразование глаголов		2					
10	Работа над текстом.							Перевод
	Анализ и перевод как средство понимания текста		12					
	Аннотирование и реферирование текстов.		6					
	Словарь. Определение исходной формы слова.		2					
	Лексические проблемы перевода.		4					
	Профессиональная лексика. Термины.		4					
	Грамматические трансформации.		6					
	Итого за 2-ой семестр:		64					Кандидатский экзамен
	Итого за учебный год:		140					

Учебно-методическая карта дисциплины «Иностранный язык (немецкий)
(заочная форма получения образования)

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Самостоятельная работа	Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Введение. Цели, задача, структура и содержание курса «Иностранный язык (немецкий)»		1					
2	Фонетика. Звуки, не имеющие соответствия в русском языке. Немецкая интонация. Мелодика. Ударение.		1					Упражнения
3	Морфология. Грамматический строй немецкого языка. Определители имени существительного. Местоимение. Основные разряды местоимений. Местоимения «man» и «es», функции, перевод. Местоимённые наречия. Имя числительное Составные и многозначные числа Разделительный генитив.		2					Упражнения
4	Глагол. Основные формы глагола. Значение и употребление модальных глаголов. Синтаксические функции глагола. Страдательный залог – Passiv. Инфинитив пассива с модальными глаголами. Другие средства выражения пассивного значения. Наклонения. Сослагательное наклонение. Особые случаи употребления и перевода конъюнктива		6					Упражнения
5	Неличные формы глагола. Инфинитив: образование, значение, функции. Причастие: образование, значение, функции. Итого за 1-й семестр:		4					Упражнения
6	Предлог. Предлоги, управляемые с генитивом, дативом, аккузативом. Предлоги с двойным управлением		1					Упражнения
7	Синтаксис. Простое распространенное предложение		5					Упражнения

1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Типы вопросов							
	Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложносочинённые союзы.							
	Сложноподчинённое предложение и подчинительные союзы.							
	Придаточные следствия							
	Косвенная речь.							
	Бессоюзные придаточные предложения.							
8	Обороты, равнозначные придаточным предложениям		10					Упражнения
	Инфинитивные группы и обороты <i>um...zu, statt...zu, ohne...zu</i> .							
	Конструкция «haben + zu + Infinitiv I» и «sein + zu + Infinitiv».							
	Глагол «sich lassen + Infinitiv».							
	Распространённое определение. Признаки распространённого определения и правила перевода.							
	Конструкция «причастие I с zu» как определение.							
	Обособленный причастный оборот и способы перевода на русский язык.							
	Итого за 2-ой семестр:		16					Зачет
9	Словообразование частей речи.		2					Упражнения
	Словообразование существительных.							
	Словообразование прилагательных и наречий.							
	Словообразование глаголов							
10	Работа над текстом.		10					Перевод
	Анализ и перевод как средство понимания текста							
	Аннотирование и реферирование текстов.							
	Словарь. Определение исходной формы слова.							
	Лексические проблемы перевода.							
	Профессиональная лексика. Термины.							
	Грамматические трансформации.							
	Итого за 3-й семестр:		12					Кандидатский экзамен
	Итого за учебный год:		42					

Информационно-методическая часть

Основная литература:

1. Галай О.Н. Немецкий язык : полный курс / О.Н. Галай, В.Н. Киришь, М.А. Черкас. - Мн. : ТетраСистемс. - 2004. - 527 с.
2. Дзенс Н.И. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, В.А. Кошкар. - Спб. : Antology. - 2007. - 560 с.
3. Паремская Д. А. Практическая грамматика (немецкий язык) : учебное пособие для вузов / Д. А. Паремская. - 6-е изд. - Мн. : Вышэйшая школа. - 2007. - 350 с.
4. Попов А.А. Практический курс немецкого языка / А.А. Попов, М.Л. Попок - М. : Иностранный язык : Оникс. - т. 1. - 2000 — 464 с.
5. Попов А.А. Практический курс немецкого языка / А.А. Попов, Н.Д. Иванова Н.С. Обнос. - М. : Иностранный язык : Оникс. - т. 2. - 2000. - 496 с.
6. Смирнова Т.Н. Немецкий язык. Интенсивный курс. Продвинутый этап / Т.Н. Смирнова. – М. : Иностранный язык : ОНИКС. - 2004. - 304 с.
7. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад ; Владимир : ВКТ. - 2008. - 448 с.

Дополнительная литература:

8. 200 упражнений по немецкой грамматике. – Мн. : Лексис. – 2000. – 163 с.
9. Артемюк Д. Пособие по экономическому переводу / Д. Артемюк. - М. : НВИ-Тезаурус. - 2000.
10. Бессмертная, Н.В. Интенсивный курс немецкого языка / Н.В. Бессмертная, Н.Ф. Бориско, Н.А. Красовская. - М. : Высшая школа. 1990. - 416 с.
11. Ганина Н.А. Все правила немецкого языка в схемах и таблицах с приложениями / Н.А. Ганина. - М. : АСТ. - 2016.
12. Грушова Л. Д. Практикум по развитию умений и навыков устного высказывания : учебно-метод. пособие / Л. Д. Грушова. - Мн. : Тэхналогія. - 2000. - 158 с.
13. Дулиенко Г.И. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы для не-языковых вузов / Г.И. Дулиенко. - М. : Высшая школа. - 1977. - 192 с.
14. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка: начальный этап / В.М. Завьялова. – 9-е изд. - М. : КДУ. - 2010. - 328 с.
15. Кравченко А.Г. Немецкий язык: практикум по переводу / А.Г. Кравченко. - Ростов н/Дону : Феникс. - 2002. - 320 с.
16. Латышов Л.К. Технология перевода : Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям / Л.К. Латышев. - М. : НВИ-Тезаурус, 2000.

17. Попов А.А. Немецкая грамматика с упражнениями / А.А. Попов – М. : Иностранный язык : Оникс. – 2000. – 328с.
18. Панасюк Х.Г.-И. Германия. Страна и люди / Х.Г.-И. Панасюк. - Мн. : Высшая школа. - 1996. - 365 с.
19. Мамигонова Т.А. Немецкий язык для делового человека / Т.А. Мамигонова. - М. : Изд-во АСВ. - 2000. - 296 с.
20. Хайт Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого на русский. - М. : Academia. 2001. - 159 с.
21. Хенш Г. Немецкие экономические тексты для перевода. - Исманинг: Макс-Нюбер. - 2003.- 144 с.
22. Becker N. Fachdeutsch. Technik. Metall und Elektroberufe / N. Becker. - Inmaning : Max Hueber Verlag. - 2003. - S. 127.
23. Baumchen F. Der Kaufmann / F. Baumchen. - Der Kaufmann. - 2000. - S. 153.
24. Goty D. Langenscheidts Grosswörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. - Berlin. Munchen-Wien-Zurich-New York: Graphischer Grossbetrieb. - 2002. - S. 1220.

Учебно-методические комплексы и словари:

25. Зыблева Д.В. Лексикология: пособие для слушателей специальности 1 - 21 06 74 «Современный иностранный язык (немецкий)».- вечерней формы обучения / Д.В. Зыблева. – Гомель : ГГТУ им П.О. Сухого, 2009. – 45с.
26. Зыблева Д.В. Kontaktdeutsch : практическое пособие. - Гомель : ГГТУ им. П.О. Сухого. - 2000. - 55с.
27. Лейн К. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн, Д.Г. Мальцева, А.Н. Зуев. - 9-е изд. - М. : Русский язык. - 2001. - 1040 с.
28. Пузенко И.Н. Грамматика для перевода литературы по специальности / И.Н. Пузенко. - Гомель : ГГТУ им. П.О. Сухого. - 2001. - 59 с.
29. Пузенко И.Н. Практика устной и письменной речи (немецкий язык): пособие для слушателей специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (немецкий)» вечерней формы обучения / И.Н. Пузенко. – Гомель : ГГТУ им П.О. Сухого, 2013. – 46с.
30. Пузенко И.Н. Практическая фонетика : практикум для слушателей специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (немецкий)» вечерней формы обучения / И.Н. Пузенко. - Гомель : ГГТУ им. П.О. Сухого. - 2010. - 68 с.
31. Пузенко И.Н. Практическое пособие для студентов неязыковых вузов по курсу «Немецкий язык как иностранный» / И.Н. Пузенко. - Гомель : ГГТУ им. П.О. Сухого. - 2000. - 119 с.

Технологии обучения

Для успешного достижения основных целей и задач обучения по данному курсу целесообразным является использование в организации и проведении практических занятий традиционных и инновационных методов, создание проблемных ситуаций, разработка проектов, использование деловых игр, электронных презентаций и активных технологий обучения.

Примерный перечень инновационных технологий обучения по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык (немецкий)»:

- симуляции;
- «технологический квадрат» Е.И. Пассова;
- проектная технология;
- учение в сотрудничестве;
- кейс-технология;
- Дальтон-технология;
- технология интервью;
- технология «французских мастерских»;
- технология дебатов;
- технология использования «языкового портфеля обучающегося»;
- игровые технологии;
- видео технологии;
- интернет-технологии;
- компьютерная технология;
- дистанционное обучение;
- иностранный язык через учебные игры и театр.

Контролю сформированных профессиональных компетенций магистрантов содействуют: беспереводное чтение и понимание общетехнических/общеекономических и профессионально ориентированных текстов с извлечением запрашиваемой информации; аннотирование и реферирование научно-популярных и специальных технических/экономических текстов на иностранном и русском языках; составление тематических и обзорных рефератов, а также письменный перевод текстов со словарем по специальности соискателя.

Диагностика коммуникативных и профессионально-предметных компетенций магистрантов

Оценка уровня знаний магистранта проводится по десятибалльной шкале.

Для оценки результатов учебной деятельности магистранта используется следующий диагностический инструментарий:

- проведение текущего, промежуточного и итогового контроля знаний, умений и навыков по изученным темам курса по всем видам иноязычной речевой деятельности;
- контроль усвоения наиболее частотной общеупотребительной, общенаучной, специальной лексики и терминологии,
- контролинг владения навыками по наиболее типичным грамматическим явлениям и структурам, свойственным научной речи: научно-технической, научно-экономической,

- проверка сформированных умений и навыков стратегий учебного чтения и перевода :
- чтение с точным и полным пониманием прочитанного текста,
- беглое чтение и нахождение конкретной информации,
- чтение текста с целью ознакомления с его содержанием,
- чтение текста, выделение в нём наиболее существенной информации и передача её в форме аннотации или реферата.
- контрольные работы, тесты, тестовые задания по изученным темам грамматики и лексики, а также по основным модулям курса;
- собеседование по изученным темам (грамматика, лексика, словообразование; тексты по изучающему, ознакомительному, просмотровому, поисковому типам чтения; ситуации по разговорным темам) при проведении индивидуальных и групповых консультаций;
- подготовка и представление рефератов, презентаций и проектов по заданию преподавателя;
- выступление магистрантов с докладами, презентациями на научно-практических конференциях;
- подготовка и публикации тезисов, статей, докладов;
- зачет как промежуточный и итоговый контроль знаний языкового и речевого материала;
- сдача кандидатского экзамена по дисциплине как итоговый завершающий контроль знаний по дисциплине.

Организация и выполнение самостоятельной работы магистрантов

Самостоятельная работа магистрантов по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» направлена на автоматизацию и закрепление языкового и речевого материала; знаний, умений и навыков в устной и письменной речи по социокультурной, профессионально ориентированной, производственной и научной тематике обучающихся, а также ставит своей целью подготовку магистрантов к сдаче зачета и кандидатского экзамена по изучаемой дисциплине.

При изучении дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- контроль по выполнению индивидуальных упражнений, заданий и тестов на практических занятиях/дома под руководством преподавателя;
- самостоятельная работа в виде выполнения письменных переводов, реферирования и аннотирования текстов разных жанров (лингвострановедческие, научно-популярные, профессионально ориентированные, общетехнические/общеекономические, специальные) с консультацией преподавателя;
- подготовка учебных и научно-исследовательских рефератов по индивидуальным заданиям;
- проработка тем (вопросов), вынесенных на закрепление и автоматизацию языкового и речевого материала; самостоятельное изучение, разработку и подготовку материалов по проектной технологии;
- выполнение учебно-исследовательских и творческих заданий по письменному переводу, аннотированию и реферированию учебно-познавательных текстов.
- подготовка к сдаче зачета, кандидатского экзамена.

Вопросы для самостоятельной работы

К кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» магистранту предлагается проработать обязательный рекомендуемый учебный материал:

А. Грамматический материал (тренировка, активизация, закрепление):

Простое и сложное предложение. Союзы.

Эллиптические предложения.

Бессоюзные придаточные предложения.

Употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залоге. Виды пассивных конструкций, безличный пассив, пассив состояния.

Временные формы пассива и их перевод на русский язык.

Согласование времен.

Именные формы глагола. Инфинитив I и II; функции: образование, употребление, перевод.

Инфинитив пассива. Инфинитив пассива с модальными глаголами.

Инфинитивные группы и обороты с «um...zu», «statt...zu», «ohne...zu».

Конструкции глаголов «haben» или «sein» + zu + инфинитив.

Глагол «sich lassen + инфинитив».

Управление глаголов и прилагательных.

Средства выражения модальности. Модальные глаголы.

Причастие I, II и их функции: образование, употребление, перевод. Причастные обороты. Распространённое определение. Причастие I с zu в функции определения. Обособленные причастные обороты.

Наклонения. Сослагательное наклонение. Конъюнктив, кондионалис, образование, употребление, перевод. Особые случаи употребления и перевода конъюнктива.

Местоимения «man», «es», функции и перевод.

Указательные местоимения в самостоятельном употреблении.

Местоименные наречия.

Предлоги, многозначность предлогов; управление предлогов.

Родительный разделительный падеж.

Эмфатические конструкции. Типы инверсионных конструкций. Отрицания.

Словообразование частей речи (существительные, прилагательные, глаголы, наречия).

Б. Работа с текстом, со специальной литературой призваны подготовить соискателей к сдаче кандидатского экзамена в разрезе следующих вопросов:

-беспереvodное чтение и понимание текстов по профилю специальности с извлечением запрашиваемой информации;

-аннотирование и реферирование общетехнических/общеекономических текстов на немецком и русском языках;

-составление резюме, аннотации, реферата;

-письменный перевод специальных текстов со словарем.

Контроль самостоятельной работы магистрантов

Контроль управляемой самостоятельной работы магистрантов и оценка ее результатов организуется и проводится как единство двух форм: самоконтроль и самооценка, а также контроль и оценка со стороны преподавателя.

Самостоятельная работа обеспечивает подготовку магистрантов к текущим и контрольным аудиторным занятиям. Результаты этой подготовки проявляются в активности обучающихся на практических занятиях, выполнении домашних и аудиторных заданий, упражнений, тестов и других форм текущего контроля при работе с текстами. Баллы, полученные магистрантами по результатам самостоятельной работы, формируют рейтинговую оценку текущей успеваемости магистранта по дисциплине.

Самостоятельная работа направлена на углубление, закрепление и активизацию знаний магистрантов, развитие их аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. Подведение итогов и оценка результатов таких форм самостоятельной работы осуществляется во время практических занятий и консультаций с преподавателем.

Тематика рефератов для магистрантов

1. «Энергосистема Республики Беларусь и страны изучаемого языка (история и современность)». «Общие сведения о системах электроснабжения Республики Беларусь». «Электроснабжение промышленных предприятий Республики Беларусь». «Электроснабжение предприятий АПК Республики Беларусь». «Энергосбережение в Республике Беларусь (проблемы и решения)».

2. «Работа с векторами и массивами». «Построение графиков функции и ее производных». «Интерполяция и аппроксимация данных». Решение дифференциальных уравнений и систем». «Программирование в пакете MATCAD». «Информационные системы и технологии (проектирование и производство)». «Техника и средства электронной связи (терминология специализации)».

3. «Конструирование и расчет станков (терминология станкостроения)». «Промышленный дизайн (терминология машиностроения)». «Технология механосборочных производств (терминология специальности)». «Металлорежущие станки (терминология специальности)». «Стандартизация и сертификация продукции машиностроения (терминология специализации)». «Разведка нефтяных и газовых месторождений (терминология курса)». «Разработка (добывающее оборудование) месторождений (терминология курса)».

4. «Экономика и организация производства (машиностроение) (терминология специальности)». «Экономика и управление на предприятии машиностроения (терминология специализации)». «Экономика и организация производства на предприятии АПК (терминология специализации)». «Производственный менеджмент (терминология специализации)». «Финансовый менеджмент (терминология специализации)». «Маркетинг предприятий

промышленности (терминология специализации)». «Маркетинг в спорте, туризме и физической культуре (терминология специализации)».

Критерии оценок результатов учебной деятельности

При оценке знаний магистрантов в баллах по десятибалльной шкале применяются критерии оценки результатов учебной деятельности обучающихся в учреждениях высшего образования по десятибалльной шкале (письмо Министерства образования Республики Беларусь от 28.05.2013 г. № 09-10/53-ПО).